



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 4 grudnia 2017 r.

Poz. 1125

POROZUMIENIE

z dnia 1 października 2017 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Australijskiego
o zmianie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Australijskiego
w sprawie wydawania wiz uczestnikom Programu „Zwiedzaj i Pracuj”,
podpisanego w Warszawie dnia 28 marca 2014 r.**

Przekład

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Canberze**

Nr 58-89-17

Departament do spraw Imigracji i Ochrony Granic

Sekcja ds. Odwiedzających i Zarządzania Wizami

Do wiadomości:

Departament Spraw Zagranicznych i Handlu

Sekcja Europy

Canberra

Związek Australijski

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze przekazuje wyrazy szacunku Departamentowi do spraw Imigracji i Ochrony Granic – Sekcji ds. Odwiedzających i Zarządzania Wizami „Zwiedzaj i Pracuj” - w nawiązaniu do Noty Weralnej nr 17/20/EUD dotyczącej Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Australijskiego w sprawie wydawania wiz uczestnikom programu „Zwiedzaj i Pracuj”, podpisanego w Warszawie dnia 28 marca 2014 roku.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze ma zaszczyt zaproponować wprowadzenie zmiany do wprowadzenia do pierwszego zdania artykułu 1 ustęp 1 Porozumienia, tak aby przyjęło ono następujące brzmienie:

„ 1. Na mocy postanowień niniejszego Porozumienia, każda ze Stron (Strona przyjmująca) będzie co roku wydawać zgodnie z własnymi przepisami prawnymi i procedurami do pięciuset (500) wiz na okres dwunastu (12) miesięcy kalendarzowych, w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, uprawniających do wielokrotnego przekraczania granicy, dla obywateli drugiej Strony (Strony wysyłającej), którzy spełniają następujące warunki: (...)”

„1. Subject to the provisions of this arrangement, each Party (The host Party) will issue annually, according to its own laws and procedures, up to five hundred (500) multiple entry ‘Work and Holiday’ visas for a period of twelve (12) calendar months to nationals of the other Party (the sending Party), who the decision-maker is satisfied: (...)”.

W przypadku, jeśli Rząd Związku Australijskiego przyjmie wyżej wymienioną propozycję, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgodnie z artykułem 6 Porozumienia ma zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Związku Australijskiego stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Australijskiego o zmianie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Australijskiego w sprawie wydawania wiz uczestnikom Programu „Zwiedzaj i Pracuj”. Powyżej określona zmiana wejdzie w życie w terminie uzgodnionym pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Związku Australijskiego, tj. z dniem 1 października 2017 r.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze korzysta z okazji, aby ponowić Departamentowi do spraw Imigracji i Ochrony Granic wyrazi wysokiego poważania.

Canberra, 13 września 2017

**Embassy of the Republic of Poland
in Canberra**

No 58-89-17

**Department of Immigration and Border Protection
Visitor and Working Holiday Visa Management Section
Cc: Department of Foreign Affairs and Trade
Europe Division
Canberra**

Commonwealth of Australia

The Embassy of the Republic of Poland in Canberra presents its compliments to the Department of Immigration and Border Protection – Visitor and Working Holiday Visa Management Section - with reference to Verbal Note No: 17/20/EUD concerning the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Commonwealth of Australia on a Work and Holiday Visa arrangement, signed in Warsaw on 28 March 2014.

The Embassy of the Republic of Poland in Canberra has the honor to propose an amendment to the opening part of the first sentence of Article 1 (1) of the Memorandum so that it would read as follows:

„ 1. Na mocy postanowień niniejszego Porozumienia, każda ze Stron (Strona przyjmująca) będzie co roku wydawać zgodnie z własnymi przepisami prawnymi i procedurami do pięciuset (500) wiz na okres dwunastu (12) miesięcy kalendarzowych, w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, uprawniających do wielokrotnego przekraczania granicy, dla obywateli drugiej Strony (Strony wysyłającej), którzy spełniają następujące warunki: (...)”

„1. Subject to the provisions of this arrangement, each Party (The host Party) will issue annually, according to its own laws and procedures, up to five hundred (500) multiple entry ‘Work and Holiday’ visas for a period of twelve (12) calendar months to nationals of the other Party (the sending Party), who the decision-maker is satisfied: (...)”.

If the Government of the Commonwealth of Australia accepts the abovementioned proposal, the Embassy of the Republic of Poland in accordance with Article 6 of the Memorandum of Understanding has the honor to propose that this note, together with the note of the Commonwealth of Australia, constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Commonwealth of Australia amending the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Commonwealth of Australia on a Work and Holiday Visa arrangement. The above mentioned amendment will enter into force on a date of mutual agreement, with a proposed date of 1 October 2017, between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Commonwealth of Australia.

The Embassy of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Department of Immigration and Border Protection the assurances of its highest consideration. ~~2017~~

Canberra, 13 September 2017

Przekład

Związek Australijski
Departament Spraw Zagranicznych i Handlu

N° 17/29/EUD

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej

Departament Spraw Zagranicznych i Handlu przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt nawiązać do noty nr 58-89-17 z dnia 13 września 2017 r. Dotyczyła ona prośby o zwiększenie rocznego limitu wiz w związku z Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Australijskiego w sprawie wydawania wiz uczestnikom Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, podpisanym w marcu 2014 r.

Departament Spraw Zagranicznych i Handlu ma również zaszczyt poinformować, że Departament do spraw Imigracji i Ochrony Granic wyraża zgodę na obustronne zwiększenie limitów ilościowych w ramach programu z dniem 1 października 2017 r., do 500 miejsc w każdym roku obowiązywania programu (od 1 lipca do 30 czerwca). W roku 2017-18 dostępnych będzie 300 dodatkowych miejsc począwszy od 1 października 2017 r., co da limit w wysokości 500 miejsc po wyczerpaniu pierwotnego limitu 200 miejsc.

Departament do spraw Imigracji i Ochrony Granic pragnie poinformować, że osobą do kontaktu we wszelkich sprawach dotyczących Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Australijskiego w sprawie wydawania wiz uczestnikom Programu „Zwiedzaj i Pracuj” jest Pani Gaye Lalor, Director of Major Events and WHM Visas Section, nr telefonu: (02) 6264 4025; email: gaye.lalor@border.gov.au.

Departament do spraw Imigracji i Ochrony Granic ma zaszczyt przekazać wyrazy niezmiennego uznania oraz wsparcia ze strony Rządu Australii dla możliwości zacieśniania kontaktów międzyludzkich i pozytywnych relacji dwustronnych pomiędzy naszymi dwoma krajami.

Departament Spraw Zagranicznych i Handlu korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

CANBERRA
19 września 2017 r.

**Commonwealth of Australia
Department of Foreign Affairs and Trade**

N° 17/29/EUD

Embassy of Republic of Poland

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Republic of Poland and has the honour to refer to No. 58-89-17 of 13 September 2017. This notes concerned a request to raise the annual visa cap relating to the Memorandum of Understanding between the Republic of Poland and the Commonwealth of Australia on a Work and Holiday visa arrangement signed in March 2014.

The Department of Foreign Affairs and Trade has the further honour to note that the Department of Immigration and Border Protection accepts that the reciprocal cap for the programme will expand on 1 October 2017 to 500 places for each programme year (1 July to 30 June). In the 2017-18 programme year, from 1 October 2017, an additional 300 places will be made available to reach the cap of 500, as the original cap of 200 places have been utilised.

The Department of Immigration and Border Protection wishes to advise that, for any further discussion regarding the Memorandum of Understanding between the Republic of Poland and the Government of Australia, the contact officer at the Department is Ms Gaye Lalor, Director of Major Events and WHM Visas Section, phone: (02) 6264 4025; email: gaye.lalor@border.gov.au.

The Department of Immigration and Border Protection has the honour to convey the Government of Australia's continued appreciation of, and support for, the opportunity to strengthen people-to-people links and positive bilateral relations between our two countries.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Poland the assurances of its highest consideration.

**CANBERRA
19 September 2017**